

Marktplatz

Немецкий язык для деловых людей

Урок 19: Der Kampf gegen die Verpackungsflut

Куда девался заграничный паспорт? В бумажнике? - Нет. В комоде? - Нет. Где его искать? В кухне? В детской? Что будет с поездкой на совещание в Бостон? Для поездки в США нужен заграничный паспорт:



Vater: *Gisela! Ich find' meinen Reisepaß nicht. In der Brieftasche ist er auch nicht. Hast Du den irgendwo gesehen?*

Mutter: *Woher soll ich denn wissen, wo Du Deinen Ausweis hingelegt hast, Schatz. Vielleicht, ... Schau' doch mal in der Kommode im Schlafzimmer nach!*

Vater: *Was man nicht im Kopf hat. Verdammt! Hier ist er auch nicht. Wo könnte ich ihn bloß gelassen haben?*

Mutter: *Nun hör schon auf zu fluchen. Guck lieber mal in der Küche. Oder im Kinderzimmer: vielleicht haben die Kinder damit gespielt?!*

Vater: *Mist, hier ist er auch nicht! Und in zwei Wochen beginnt meine Tagung in Boston! Für die USA brauche ich doch meinen Reisepaß!*

Профессора пытается успокоить жена: "Когда ты его в последний раз держал в руках" (das letzte Mal in der Hand gehabt). Действительно, когда? Может быть, когда семья была в отпуске (als wir im Urlaub waren)? - Ничего, найдётся (wird sich wiederfinden), - успокаивает жена, - не выбрасывают же, в конце концов, заграничные паспорта (Reisepaß) в мусорный бак (in die Mülltonne!):

Mutter: *Wann hast Du ihn denn das letzte Mal in der Hand gehabt?*

Vater: *Das weiß ich nicht mehr! Laß mich mal überlegen. Letzten Monat, als wir im Urlaub waren, glaube ich.*

Mutter: *Wahrscheinlich war der Herr Professor nur wieder zerstreut und hat den Paß in die Manteltasche gesteckt statt in die Brieftasche. Komm, jetzt essen wir erst mal, bevor alles kalt wird. Dein Paß wird sich schon wiederfinden. So was wirft man schließlich nicht in die Mülltonne.*

А если паспорт, в самом деле, по ошибке выбросили? Ещё лет десять тому назад, случайно попавшая в мусор вещь, исчезала навсегда. Мусорщики содержимое контейнеров не разбирали, что бы там ни было. Пусть даже и ценности: деньги, чеки, ювелирные украшения или ключи.

Сегодня мусор всё чаще называют "вторичным сырьём" или "пригодными к повторной переработке отходами". Изменилось не только словоупотребление, но и отношение к никому, казалось бы, не нужным предметам. "Entsorgung" - сбор и утилизация отходов - вот ключевое понятие, которое определяет в Германии деятельность целой отрасли промышленности.

До середины 70-х годов люди не задумывались о том, куда в конечном итоге попадают отходы: полиэтилен, грязная бумага, остатки еды, отработанные батарейки, жестяные банки, стекло и упаковочные материалы. Раз в неделю приезжали машины для сбора мусора, которые отвозили всё это на общие свалки. В одной только Западной Германии насчитывалось в середине 70-х около 40-ка тысяч свалок. Это, не считая, так называемых, "диких свалок", куда мусор сбрасывали почти бесконтрольно.

В конце 70-х годов стало ясно, насколько опасна такая форма ликвидации отходов. Ядовитые вещества проникали в почву. В некоторых районах возникла опасность отравления питьевой

воды. Отдельные попытки превратить старые закрытые свалки в полезную площадь закончились полной неудачей. Гусеницами бульдозеров уплотнили метровые слои мусора, сверху насыпали слой чернозёма. Затем отдали участки под строительство. Построили красивые посёлки с добротными домами, а жить в них нельзя. - Из-за опасности хронического отравления.

Тогда решили как можно лучше, отчасти даже герметически, изолировать старые свалки от грунта, отгородить их от окружающей среды и установить таблички "Вход воспрещён!" Этим пока ограничились. Для ликвидации продолжающих поступать отходов начали строить мусоросжигательные установки. Но обнаружилось, во-первых, что, несмотря на использование фильтров, в атмосферу поступают такие высокотоксичные газы как диоксины. Во-вторых, что при сжигании образуются шлаки, обезвреживание которых процесс весьма сложный.

Кроме того на борьбу против мусоросжигательных установок поднялись их многочисленные противники. Едва только где-то просачивались слухи о строительстве такого сооружения или об устройстве новой площадки для хранения отходов, как тут же возникали инициативные группы, которые организовывали акции протеста. В Германии сформировалось экологическое движение. Его участники требовали экономить ресурсы и обвиняли общество потребления в хищническом отношении к природе.

Нашлись предприниматели, которые поняли веяние времени и начали вкладывать капитал в строительство установок по переработке вторичного сырья (Recyclinganlagen). Теперь у жилых домов вместо одного мусоросборника как раньше, появилось два - зелёный для макулатуры и серый для обычных отходов. В специально отведённых местах установлены контейнеры для сбора других отходов, пригодных для вторичной переработки: стекла, жестяных банок, бумаги и текстиля. Отдельно организован сбор особо ядовитых отходов: старых батареек, остатков масел, красок и лаков, ненужных медикаментов.

Население активно участвует в сортировке мусора, считая это вкладом в дело сохранения окружающей среды. В формировании соответствующего общественного мнения значительную роль сыграли деятели различных искусств. На выставках стали появляться скульптуры из отходов, дорогая мебель из старой, нарочито измятой бумаги, пропитанной какой-то затвердевшей смесью. Искусство ищет свои ответы на вопросы, стоящие перед обществом потребления. А популярный кёльнский ансамбль "Bläck Fööss" включил в свой репертуар песню о мусоровозе (Müllabfuhr):

Но несмотря ни на что, горы бытового мусора продолжали расти, причём, главным образом, за счёт упаковок. Пока в 91-ом году не вмешался законодатель. Было принято, так называемое, "положение об упаковках". Оно обязывало производителя и торговца обеспечивать утилизацию упаковочного материала и послужило толчком для развития в Германии промышленности по переработке отходов. Производители ввели специальный знак "der grüne Punkt" ("зелёная точка"). Им помечают упаковки, пригодные для переработки. Потребитель знает: эту упаковку нужно выбросить в жёлтый контейнер или в жёлтый полиэтиленовый мешок - она будет отправлена на рециклирование.

Фирма "Тринекенс" заключила договор о сборе утильсырья с муниципальными властями многих городов и населённых пунктов. Годовой оборот фирмы почти полтора миллиарда марок. Число занятых - 4 тысячи человек. Менеджер по связям с общественностью Кристиане Хельмгольд рассказывает, куда поступают собранные у населения жёлтые мешки с бытовыми отходами. Сначала погрузчик (Frontlader) подает их к машине для разрезания мешков (Sackaufreißer), затем материал высыпается на ленту транспортёра (Steigeband):

Helmhold: *Das Material wird nun mit einem Frontlader direkt hier eingegeben in einen*

sogenannten Sackaufreißer. Das ist eine Apparatur, die mit sehr scharfen Messern arbeitet und dafür sorgt, daß die gelben Säcke zerkleinert werden, aufgeschlitzt werden und das Material dann ganz lose auf ein Steigeband geleitet werden kann.

При помощи огромного вращающегося барабанного сита из массы вторсырья извлекаются крупногабаритные предметы, а также полиэтилен. В следующем отсеке электромагнитом вытаскивают все металлические предметы. Белая жёсть (Weißblech) отправляется непосредственно на перерабатывающий завод (Verwertungsbetrieb) в Дуйсбурге.

Helmhold: Für das aussortierte Weißblech gibt es entweder die Möglichkeit, wie wir es gerade vor uns sehen, daß es in einem sehr großen Container gelagert wird und dann mit Hilfe einer sehr schweren Presse verpreßt wird. Es gibt natürlich auch die Möglichkeit, direkt in kleinen Ballenpressen das aussortierte Weißblech zu handlichen kleinen Ballen zu verarbeiten. Das Weißblech geht von hier aus direkt zum Verwertungsbetrieb. Das ist in diesem Fall die Thyssen-Stahlhütte in Duisburg. Die Blechpakete kommen dort an und werden zusammen mit anderen Weißblechen oder mit anderen Metallen eingeschmolzen und zu neuem Material verarbeitet.

На следующем этапе (im nächsten Schritt) сортировки приходится использовать ручной труд (Hand anlegen). 14 сортировщиков (Sortierkräfte) работают в две смены (im Zweischicht-Betrieb).

Helmhold: Nachdem bisher die Technik also sehr gut für uns sortiert hat, ist es dann im nächsten Schritt schon nötig, daß auch Hand angelegt wird. Wir haben hier in unserer Anlage vierzehn Sortierkräfte, die im Zweischicht-Betrieb von morgens um sechs bis abends um 22 Uhr Materialien aus den Gelben Säcken und Gelben Tonnen sortieren. Es handelt sich hierbei um Materialien, die nicht mit Hilfe einer Technik bisher sortiert werden können. Das sind beispielsweise Plastikflaschen.

Случалось, рабочие обнаруживали на конвейере среди отходов даже боеприпасы. Один раз попался фауст-патрон. Полицейские как-то приходили с собакой, искали предметы одежды, выброшенные убийцей. Нашли. Преступление было раскрыто. Но такие находки - это скорее исключение, - подчёркивает инженер Вольфганг Петерс, руководитель сортировочного отдела: А вот портмоне с удостоверениями личности (Portemonnais, wo die Ausweise drin sind) попадаются относительно (relativ) часто. Люди рады, когда им возвращают потерянные документы.

Peters: Die einzige Möglichkeit überhaupt was zu finden sind größtenteils, meistens Ausweise, Portemonnais wo die Ausweise drin sind, da haben wir eigentlich eine relativ hohe Trefferquote. Dann benachrichtigen wir die Leute. Und dann sind die auch meistens richtig zufrieden, weil die dann den ganzen Laufkram zu den Ämtern dann nicht mehr haben...

Рассеянному профессору, с которым мы познакомились в начале передачи, тоже повезло. Через три дня после обнаружения пропажи заграничного паспорта (Reisepaß) в его квартире раздался телефонный звонок. Звонили с места складирования отходов (Mülldeponie).

Mutter: Müller ... Wer spricht denn da bitte? ... Von der Mülldeponie? Was? Ja, mein Mann heißt Gerald. Geboren? Warten Sie - äh, am 17. Juli 1946, aber warum wollen Sie das alles wissen? - Ja, stimmt, den Paß vermissen wir. Sagen Sie bloß ... Ist ja toll, Sie haben ihn gefunden?! Na, da wird er sich aber freuen. ... Ja, wir kommen dann gleich heute nachmittag vorbei. Und herzlichen Dank schon mal vorab! Wiederhören. Schatz! Ob Du's glaubst oder nicht: Dein Ausweis ist wieder da.

Vater: Was hast Du gesagt, Gisela?

Mutter: Dein Reisepaß. Man hat ihn gefunden. Auf der Mülldeponie.

Vater: Du machst Witze, oder?

Mutter: Nein, der Betriebsleiter von der Deponie hat gerade angerufen. Er meint, der Paß müsse in einem der Gelben Säcke gewesen sein.

Vater: Und wie soll er dahinein gekommen sein? Da hat ihn aber jemand falsch entsorgt. Reisepässe

haben doch gar keinen Grünen Punkt ...

Mutter: *Du Witzbold! Wie er da hingekommen ist, ist doch jetzt völlig egal. Vielleicht haben die Kinder doch damit gespielt. Was soll's. Der Paß ist wieder da, und Deiner Amerikareise steht nichts mehr im Weg.*

Vater: *Jaja, klar. Da haben wir noch 'mal Glück gehabt. Auf welcher Deponie ist er denn gelandet? Dann fahr' ich nämlich gleich mal los und hol' mir das gute Stück.*

Mutter: *Da mußt Du nach Bergedorf, Du weißt schon, Autobahnabfahrt Fichtern und dann rechts ab in Richtung Gewerbegebiet, hinter der ersten Ampel dann rechts, mußt du mal gucken....*
